

Suétone Nero 46

La marche vers la mort (7)
Signes funestes...

(1) Terrebatur ad hoc evidentibus portentis somniorum et auspicio- rum et ominum, cum veteribus tum novis. (2) Numquam antea somniare solitus, occisa demum matre, vidit per quietem, navem sibi regenti, extortum gubernaculum, trahique se ab Octavia uxore in artissimas tenebras, et modo pinnatarum formicarum multitudine oppleri, modo a simulacris gentium ad Pompei theatrum dedicatarum circumiri arcerique progressu; asturconem, quo maxime laetabatur, posteriore corporis parte in simiae speciem transfiguratum, ac tantum capite integro hinnitus edere canoros. (3) De Mausoleo, sponte foribus patefactis, exaudita vox est, nomine eum cientis. (4) Kalendis Januariis exornati Lares in ipso sacrificii apparatu conciderunt; auspicanti Sporus anulum muneri obtulit, cujus gemmae sculptura erat Proserpinae raptus; votorum nuncupatione, magna jam ordinum frequentia, vix repertae Capitolii claves. (5) Cum ex oratione ejus, qua in Vindicem perorabat, recitaretur in senatu, duros poenas sceleratos ac brevi dignum exitum facturos, conclamatum est ab universis : "Tu facies, Auguste." (6) Observatum etiam fuerat, novissimam fabulam cantasse eum publice « Oedipodem exsulem », atque in hoc desisse versu:

Θανεῖν μ' ἄνωγε σύγγαμος, μήτηρ, πατήρ.

Thanéin m' anogé suggamos, mêtêr, patêr : ils m'ordonnent de mourir, mon épouse, ma mère, mon père.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf Nero 40-45)

1

terreo, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter
ad, *prép.* + *acc.* : en plus de, outre
evidens, entis, *adj.* : clair, évident
portentum, i, *n* : signe miraculeux, annonce
somnia, ii, *n* : le rêve, le songe
omen, inis, *n* : signe, présage, augure
cum, ... tum ... : d'une part ... d'autre part..., non seulement ... mais ...
vetus, veteris *adj.* : vieux

2

numquam, *inv.* : ne... jamais
antea, *adv.* : auparavant
somnia, as, are : faire un rêve, rêver
soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
demum : tout juste (*temporel*)
video, es, ere, vidi, visum : voir
quies, etis, *f* : repos de la nuit, sommeil
extorqueo, es, ere, torsi, tortum + *datif* : arracher à
gubernaculum, i, *n* : le gouvernail
Octavia, ae, *f* : Octavie
uxor, oris, *f* : épouse, femme
artus, a, um : profond, épais
tenebrae, arum, *f* : ténèbres
modo... modo... : tantôt... tantôt...
pinnatus, a, um : qui a des ailes, ailé
formica, ae, *f* : fourmi
multitudo, dinis, *f* : foule, multitude
oppleo, es, ere evi, etum : recouvrir entièrement, submerger

simulacrum, i, n : statue
 gens, gentis, f : peuple
 ad, *prép.* + *acc.* : près de
 Pompeius, i, m : Pompée
 dedico, as, are : dédier, consacrer
 circumeo, is, ire, ivi, itum : entourer
 arceo, es, ere, ui + *abl.* : détourner de
 progressus, us m : la progression
 asturco, onis, m : cheval d'Asturie (*région d'Espagne*)
 maxime, *inv.* : surtout, le plus
 laetor, aris, atus sum : se réjouir, éprouver de la joie, de la satisfaction
 posterior, ior, ius : qui est en arrière, arrière, de derrière
 corpus, oris, n : corps
 simia, ae, f : le singe
 species, ei, f : l'apparence, l'aspect
 transfiguro, as, are, avi, atum : transformer, métamorphoser
 tantum, *adv.* : seulement
 integer, gra, grum : non touché, intact
 hinnitus, us m : hennissement
 edo, edis, edidi, editum : produire, pousser (*un cri...*)
 canorus, a, um : sonore, mélodieux

3

de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 Mausoleum, i, n : Mausolée d'Auguste (*entre le Tibre et la voie Flaminienne*)
 sponte, *inv.* : de soi-même, spontanément
 fores, ium, *fpl* : portes
 patefacio, is, ere, patefeci, patefactum : ouvrir
 exaudio, is, ire, ivi, itum : entendre distinctement
 cieo, es, ere, civi, citum : appeler
sous-entendre vocem <alicujus> nomine eum cientis

4

Kalendis Januariis : aux Calendes de Janvier, le 1^{er} janvier
des prières solennelles sont faites au Capitole, à l'occasion du 1^{er} janvier, pour les Lares de l'empereur.
 exornatus, a, um : chargé d'ornements
 lar, is, m : lare
 sacrificium, ii, n : sacrifice
 apparatus, us, m : les préparatifs
 concido, is, ere, cidi, cisum : tomber, s'effondrer
 auspico, as, are : prendre les auspices
auspicanti <s e Neroni>
 Sporus, i, m : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron (cf. Nero 28, 46, 48, 49)*
 anulus, i, m : l'anneau, la bague
 munus, eris, n. : le don, le présent ; muneris dare aliquid alicui : donner qqch en présent à qqn
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner
 gemma, ae, f : gemme, pierre précieuse
 sculptura, ae, f : sculpture, gravure
 Proserpina, ae, f : Proserpine
 raptus, us, m : l'enlèvement, le rapt
 votum, i, n : vœu

nuncupatio, onis *f* : la prononciation solennelle
 magnus, a, um : grand
 jam, *adv.* : déjà
 frequentia, ae, *f* : affluence
 vix, *adv.* : avec peine
 reperio, is, ire, repperi, repertum : retrouver
 Capitolium, ii, *n* : le Capitole
 clavis, is, *f* : clé

5

oratio, onis, *f* : le discours
 peroro, as, are *in + acc.* : conclure, faire la péroraison contre
 recito, as, are : lire en public, déclamer
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; poenam dare + acc. : être puni, être châtié
 poena, ae, *f* : le châtement (dare poenas : subir un châtement)
 sceleratus, i, *m* : criminel
 brevi, *adv.* : d'ici peu, bientôt
 dignus, a, um : qui convient, juste
 exitus, us, *m* : la mort, la fin (exitum facere : connaître une mort...)
 conclamo, as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri
 Augustus, i, *m* : Auguste
 Tu facies, Auguste ! : *double sens* : 1) Tu <le> feras, Auguste ! 2) Tu <la> feras <s e
 cette fin digne de toi> ! Tu l'auras !

6

observo, as, are : observer, remarquer
 novissimus, a, um : dernier
 fabula, ae, *f* : pièce (*de théâtre*)
 novissimam fabulam : *attribut du C.O.D.* Oedipodem exulem
 publice, *adv.* : publiquement, en public
 Oedipus, odis, *m* : Œdipe
 exsul, ulis, *m* : exilé, banni, proscrit
 desisse : *inf. pf. contracte de desino*
 desino, is, ere, desii, desitum : cesser, terminer
 versus, us, *m* : le vers

Vocabulaire alphabétique :

ad, *prép.* + *acc.* : près de ; en plus de, outre
 antea, *adv.* : auparavant
 anulus, i, *m* : l'anneau, la bague
 apparatus, us, *m* : les préparatifs
 arceo, es, ere, ui + *abl.* : détourner de
 artus, a, um : profond, épais
 asturco, onis, *m* : cheval d'Asturie (*région d'Espagne*)
 Augustus, i, *m* : Auguste
 auspico, as, are : prendre les auspices
 brevi, *adv.* : d'ici peu, bientôt
 canorus, a, um : sonore, mélodieux
 Capitolium, ii, *n* : le Capitole
 cieo, es, ere, civi, citum : appeler
 circumeo, is, ire, ivi, itum : entourer

clavis, is, *f*: clé
 concido, is, ere, cidi, cisum : tomber, s'effondrer
 conclamo, as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri
 corpus, oris, *n* : corps
 cum, ... tum ... : d'une part ... d'autre part..., non seulement ... mais ...
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 dedico, as, are : dédier, consacrer
 demum : tout juste (*temporel*)
 desino, is, ere, desii, desitum : cesser, terminer
 dignus, a, um : qui convient, juste
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; poenam dare + *acc.* : être puni, être châtié
 edo, edis, edidi, editum : produire, pousser (*un cri...*)
 evidens, entis, *adj.* : clair, évident
 exaudio, is, ire, ivi, itum : entendre distinctement
 exitus, us, *m* : la mort, la fin (exitum facere : connaître une mort...)
 exornatus, a, um : chargé d'ornements
 exsul, ulis, *m* : exilé, banni, proscrit
 extorqueo, es, ere, torsi, tortum + *datif* : arracher à
 fabula, ae, *f*: pièce (*de théâtre*)
 fores, ium, *fpl* : portes
 formica, ae, *f*: fourmi
 frequentia, ae, *f*: affluence
 gemma, ae, *f*: gemme, pierre précieuse
 gens, gentis, *f*: peuple
 gubernaculum, i, *n* : le gouvernail
 hinnitus, us *m* : hennissement
 integer, gra, grum : non touché, intact
 jam, *adv.* : déjà
 Kalendis Januariis : aux Calendes de Janvier, le 1^{er} janvier
 laetor, aris, atus sum : se réjouir, éprouver de la joie, de la satisfaction
 lar, is, *m* : lare
 magnus, a, um : grand
 Mausoleum, i, *n* : Mausolée d'Auguste (*entre le Tibre et la voie Flaminienne*)
 maxime, *inv.* : surtout, le plus
 modo... modo... : tantôt... tantôt...
 multitudo, dinis, *f.* : foule, multitude
 munus, eris, *n.* : le don, le présent ; muneri dare aliquid alicui : donner qqch en présent à qqn
 novissimus, a, um : dernier
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 nuncupatio, onis *f*: la prononciation solennelle
 observo, as, are : observer, remarquer
 Octavia, ae, *f*: Octavie
 Oedipus, odis, *m* : Œdipe
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner
 omen, inis, *n* : signe, présage, augure
 oppleo, es, ere evi, etum : recouvrir entièrement, submerger
 oratio, onis, *f*: le discours
 patefacio, is, ere, patefeci, patefactum : ouvrir
 peroro, as, are *in* + *acc.* : conclure, faire la péroration contre
 pinnatus, a, um : qui a des ailes, ailé

poena, ae, *f* : le châtement (dare poenas : subir un châtement)
 Pompeius, i, *m* : Pompée
 portentum, i, *n* : signe miraculeux, annonce
 posterior, ior, ius : qui est en arrière, arrière, de derrière
 progressus, us *m* : la progression
 Proserpina, ae, *f* : Proserpine
 publice, *adv.* : publiquement, en public
 quies, etis, *f* : repos de la nuit, sommeil
 raptus, us, *m* : l'enlèvement, le rapt
 recito, as, are : lire en public, déclamer
 reperio, is, ire, repperi, repertum : retrouver
 sacrificium, ii, *n* : sacrifice
 sceleratus, i, *m* : criminel
 sculptura, ae, *f* : sculpture, gravure
 simia, ae, *f* : le singe
 simulacrum, i, *n* : statue
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 somnio, as, are : faire un rêve, rêver
 somnium, ii, *n* : le rêve, le songe
 species, ei, *f* : l'apparence, l'aspect
 sponte, *inv.* : de soi-même, spontanément
 Sporus, i, *m* : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron (cf. Nero 28, 46, 48, 49)*
 tantum, *adv.* : seulement
 tenebrae, arum, *f* : ténèbres
 terreo, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter
 transfiguro, as, are, avi, atum : transformer, métamorphoser
 uxor, oris, *f* : épouse, femme
 versus, us, *m* : le vers
 vetus, veteris *adj.* : vieux
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 vix, *adv.* : avec peine
 votum, i, *n* : vœu

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, *prép.* + *acc.* : près de ; en plus de, outre
 corpus, oris, *n* : corps
 cum, ... tum ... : d'une part ... d'autre part..., non seulement ... mais ...
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 dignus, a, um : qui convient, juste
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; poenam dare + *acc.* : être puni, être châtié
 gens, gentis, *f* : peuple, nation
 jam, *adv.* : déjà
 magnus, a, um : grand
 modo... modo... : tantôt... tantôt...
 munus, eris, *n.* : le don, le présent ; muneri dare aliquid alicui : donner qqch en présent à qqn
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 poena, ae, *f* : le châtement (dare poenas : subir un châtement)
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 tantum, *adv.* : seulement

vetus, veteris *adj.* : vieux

video, es, ere, vidi, visum : voir

fréquence 2 :

desino, is, ere, desii, desitum : cesser, terminer

edo, edis, edidi, editum : produire, pousser (*un cri...*)

multitudo, dinis, f. : foule, multitude

oratio, onis, f. : le discours

posterior, ior, ius : qui est en arrière, arrière, de derrière

reperio, is, ire, repperi, repertum : retrouver

species, ei, f. : l'apparence, l'aspect

sponte, *inv.* : de soi-même, spontanément

uxor, oris, f. : épouse, femme

vix, *adv.* : avec peine

votum, i, n : vœu

fréquence 3 :

artus, a, um : profond, épais

exitus, us, m : la mort, la fin (exitum facere : connaître une mort...)

fabula, ae, f. : pièce (*de théâtre*)

fores, ium, fpl : portes

integer, gra, grum : non touché, intact

maxime, *inv.* : surtout, le plus

offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner

quies, etis, f. : repos de la nuit, sommeil

tenebrae, arum, f. : ténèbres

terreo, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter

versus, us, m : le vers

fréquence 4 :

antea, *adv.* : auparavant

demum : tout juste (*temporel*)

simulacrum, i, n : statue

ne pas apprendre :

anulus, i, m : l'anneau, la bague

apparatus, us, m : les préparatifs

arceo, es, ere, ui + *abl.* : détourner de

asturco, onis, m : cheval d'Asturie (*région d'Espagne*)

Augustus, i, m : Auguste

auspico, as, are : prendre les auspices

brevi, *adv.* : d'ici peu, bientôt

canorus, a, um : sonore, mélodieux

Capitolium, ii, n : le Capitole

cieo, es, ere, civi, citum : appeler

circumeo, is, ire, ivi, itum : entourer

clavis, is, f. : clé

concido, is, ere, cidi, cisum : tomber, s'effondrer

conclamo, as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri

dedico, as, are : dédier, consacrer

evidens, entis, *adj.* : clair, évident

exaudio, is, ire, ivi, itum : entendre distinctement

exornatus, a, um : chargé d'ornements

exsul, ulis, m : exilé, banni, proscrit

extorqueo, es, ere, torsi, tortum + *datif* : arracher à
 formica, ae, *f* : fourmi
 frequentia, ae, *f* : affluence
 gemma, ae, *f* : gemme, pierre précieuse
 gubernaculum, i, *n* : le gouvernail
 hinnitus, us *m* : hennissement
 Kalendis Januariis : aux Calendes de Janvier, le 1^{er} janvier
 laetor, aris, atus sum : se réjouir, éprouver de la joie, de la satisfaction
 lar, is, *m* : lare
 Mausoleum, i, *n* : Mausolée d'Auguste (*entre le Tibre et la voie Flaminienne*)
 novissimus, a, um : dernier
 nuncupatio, onis *f* : la prononciation solennelle
 observo, as, are : observer, remarquer
 Octavia, ae, *f* : Octavie
 Oedipus, odis, *m* : Œdipe
 omen, inis, *n* : signe, présage, augure
 opleo, es, ere evi, etum : recouvrir entièrement, submerger
 patefacio, is, ere, patefeci, patefactum : ouvrir
 peroro, as, are *in + acc.* : conclure, faire la péroraison contre
 pinnatus, a, um : qui a des ailes, ailé
 Pompeius, i, *m* : Pompée
 portentum, i, *n* : signe miraculeux, annonce
 progressus, us *m* : la progression
 Proserpina, ae, *f* : Proserpine
 publice, *adv.* : publiquement, en public
 raptus, us, *m* : l'enlèvement, le rapt
 recito, as, are : lire en public, déclamer
 sacrificium, ii, *n* : sacrifice
 sceleratus, i, *m* : criminel
 sculptura, ae, *f* : sculpture, gravure
 simia, ae, *f* : le singe
 somnio, as, are : faire un rêve, rêver
 somnium, ii, *n* : le rêve, le songe
 Sporus, i, *m* : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron (cf. Nero 28, 46, 48, 49)*
 transfiguro, as, are, avi, atum : transformer, métamorphoser

Traduction au plus près du texte :*Nero* 46

(1) Terrebat ad hoc evidentibus portentis somniorum et auspiorum et ominum, cum veteribus tum novis.

Il était épouvanté, outre cela, par des signes miraculeux très clairs de rêves, de présages et d'augures, tant anciens que récents.

(2) Numquam antea somniare solitus, occisa demum matre, vidit per quietem, navem sibi regenti, extortum gubernaculum, trahique se ab Octavia uxore in artissimas tenebras, et modo pinnatarum formicarum multitudine oppleri, modo a simulacris gentium ad Pompei theatrum dedicatarum circumiri arcerique progressu;

<Lui qui> jamais auparavant ne faisait habituellement de rêves, sa mère ayant été tout juste tuée (= sitôt après le meurtre de sa mère) , il vit pendant son sommeil que le gouvernail lui avait été arraché, à lui qui dirigeait un navire, <il vit> qu'il était tiré par son épouse Octavie dans des ténèbres très profondes, et <il vit> tantôt qu'il était submergé par une foule de fourmis ailées, tantôt qu'il était entouré et détourné de sa progression par les statues des nations consacrées près du théâtre de Pompée ;

asturconem, quo maxime laetabatur, posteriore corporis parte in simiae speciem transfiguratum, ac tantum capite integro hinnitus edere canoros.

<il vit> que son cheval d'Asturie, grâce auquel il éprouvait le plus de satisfaction, avait été métamorphosé pour l'apparence (*lit.* en apparence de) en singe dans la partie arrière de son corps, et que, sa tête seulement étant intacte, il poussait des hennissements sonores.

(3) De Mausoleo, sponte foribus patefactis, exaudita vox est, nomine eum cientis.

Du haut du Mausolée <d'Auguste>, les portes s'étant ouvertes de leur propre mouvement, une voix fut entendue, de <quelqu'un qui> l'appelait par son nom.

(4) Kalendis Januariis exornati Lares in ipso sacrificii apparatu conciderunt;

Aux Calendes de janvier, les Lares chargés d'ornements s'effondrèrent pendant les préparatifs mêmes du sacrifice ;

auspicianti Sporus anulum muneri obtulit, cujus gemmae sculptura erat Proserpinae raptus;

Sporus lui offrit en cadeau, à lui qui était en train de prendre les auspices, un anneau dont la gravure de la pierre précieuse était (représentait) le rapt de Proserpine ;

votorum nuncupatione, magna jam ordinum frequentia, vix repertae Capitolii claves.

lors de la prononciation solennelle des vœux, alors que déjà l'affluence des ordres était grande, les clés du Capitole furent retrouvées à grand' peine.

(5) Cum ex oratione ejus, qua in Vindicem perorabat, recitaretur in senatu, daturos poenas sceleratos ac brevi dignum exitum facturos, conclamatum est ab universis :
"Tu facies, Auguste."

Alors que dans la partie de (ex+ abl.) son discours par laquelle il faisait sa péroration contre Vindex on déclamaient dans le sénat, que les criminels seraient punis et que, sous peu, ils feraient (connaîtraient) une juste fin , il fut crié par absolument tout le monde, d'un seul cri :
« Tu la connaîtras, toi, Auguste ».

(6) Observatum etiam fuerat, novissimam fabulam cantasse eum publice Oedipodem exsulem, atque in hoc desisse versu:

Θανεῖν μ' ἄνωγε σύγγαμος, μήτηρ, πατήρ.

Thanéin m' anogé suggamos, mêtêr, patêr

Il avait même été observé (= on avait même observé) qu'il avait chanté en public comme toute dernière pièce de théâtre « Œdipe le proscrit », et que, dans ce chant, il avait terminé par ce vers : « Mon épouse, ma mère, mon père m'ordonnent de mourir »

Comparaison de traductions :

asturconem, quo maxime laetabatur, posteriore corporis parte in simiae speciem transfiguratum, ac tantum capite integro hinnitus edere canoros.

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 : Son cheval asturien, qu'il idolâtrait, lui apparut transformé en singe, à l'exception de la tête, et poussant des hennissements harmonieux.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 : enfin son cheval asturien, auquel il était très attaché, lui apparaissait entièrement métamorphosé en singe, à l'exception de sa tête, et poussait des hennissements éclatants.

(4) Kalendis Januariis exornati Lares in ipso sacrificii apparatu conciderunt;

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 : Les dieux Lares, ornés pour les calendes de janvier, tombèrent au milieu des préparatifs du sacrifice.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 : Le jour des calendes de janvier, les dieux Lares ornés de fleurs s'abattirent au milieu des apprêts du sacrifice ;